

552  
1881  
227  
12/24/84

THE UNIVERSITY OF WASHINGTON

School of Music

presents

THE UNIVERSITY SINGERS

Lynn L. Hall, Director  
Sally Minn, Accompanist

Friday, March 2, 1984

Meany Theater - 8:00 P.M.

Tape 10,621

PROGRAM

Johannes Brahms  
(1833-1897)

Weltliche Gesänge

21"

- Abendständchen Op. 42 No. 1
- Rosmarin Op. 62 No. 1
- Vergangen ist mir Op. 62 No. 7
- Glück und Heil
- Dein Herzlein mild Op. 62 No. 4
- Von alten Liebesliedern Op. 62 No. 2
- Es geht ein Wehen Op. 62 No. 6
- Waldesnacht Op. 62 No. 3

Johannes Brahms  
(1833-1897)

Make Thou in me a pure heart

Op. 29  
Motet No. 2

1 1/2"

Tape 10,622

Franz Schubert  
(1797-1828)

Mass in A flat

- Kyrie
- Gloria
- Agnus Dei

25"

- Soprano Laurie Haney
- Alto Marcia Bellamy
- Tenor Barton Nye Green
- Bass Erhard Rom

## TEXT & TRANSLATIONS

1. Evening Serenade  
op. 42 no. 1 (1859)  
Clemens von Brentano

Hark, the flute's plaint sounds again  
and the cool springs murmur;  
golden fall the notes on us;  
hush, hush, let us listen!

Tender entreary, gentle longing,  
how sweetly it speaks to the heart!  
"Through the night which enfolds me,  
the light of your notes shines on me.

2. Rosemary  
op. 62 no. 1 (1873-4)  
from "Des Knaben Wunderhorn"

A maid chose to rise up early  
and go walking in her father's garden.  
She wished to pluck red roses  
and make of them  
a lovely garland for herself.

It was to be her bridal wreath.  
"Red roses, I pluck you  
for the fine lad who is my lad,  
and twine from you  
a lovely garland for myself."

Back and forth in the bushes she went,  
but instead of roses found rosemary.  
"So thou art lost, my own true love!  
No roses can be found,  
no lovely garland!"

Back and forth in the garden she went,  
picking rosemary instead of roses.  
"Accept thou this, my own true love!  
I'll lay beside thee under the linden  
my lovely funeral wreath."

3. Gone are my happiness and weal  
op. 62 no. 7 (1873-4)  
Folksong

Gone are my happiness and weal  
and every joy on earth:  
wretched am I, quite lost,  
and never can recover.

Until I die  
grief will weigh me down  
if I, my love, must lose you.  
Alas the day!  
Woe is me!

From you I must be parted;  
I languish, broken-hearted.

Sorely I seek the pity  
that comes from a beloved's  
favour:  
it has brought me distress and  
woe,

but willingly I suffer.  
For you alone,  
my dearest dear,  
no burden is too heavy.  
However great the task,  
you have but to ask:  
in your service I will die,  
and never court another love.

I cry for help, my dearest  
treasure:  
O hear my ardent plea!  
Send me but a word, my love,  
or I shall die of grief!  
My heavy heart  
is full of woe.  
How can I endure it?  
I greatly fear  
that death is near  
and will end my lamentation  
unless you give me consolation.

Text Cont.

4. Thy gentle heart  
op. 62 no. 4 (1859)

Thy gentle heart,  
O lovely creature,  
has not yet begun to glow,  
but in it sleeps  
a dreaming fire  
that soon will see the light.

Night has brought  
a dew upon  
every bud within the wood,  
and in the morning  
they bloom together  
and perfume the hillside.

Overnight,  
Love has lightly sprinkled  
dew in thy heart,  
and then in the morning,  
as can be seen in thee,  
the tender bud has opened.

5. Old Songs of Love  
op. 62 no. 2 (1873-4)  
from "Des Knaben Wunderborn"

I went a-riding  
before my loved one's door;  
from afar she espied me  
and cried with great joy,  
"See there my heart's delight,  
how he rides to me!  
Trot, little horse, trot,  
trot on, trot on."

I let fall the reins  
and jumped down to her;  
I greeted her tenderly  
and said with loving words,  
"My love, my sweet delight,  
why do you stand at the door?  
Trot, little horse, trot,  
trot to her."

From my horse I sprang,  
tied it to the door,  
and embraced her tenderly:  
we had not long.  
We went into the garden,  
afire with love;  
trot, little horse, trot,  
trot softly away.

6. A lament runs through the wood  
op. 62 no. 6 (1859)

A lament runs through the wood.  
I hear the wind's bride singing.  
She sings of her true lover.  
and till she rests within his arms  
she must range far and wide  
through the land with anxious mien.

Her song rings out so fearfully,  
it sounds so wild, so sad,  
that ardent longing is aroused.  
my love, for a thousand goodnights.  
Before you know, the day will come  
that unites true love!

7. Songs from the collection of legends  
"Der Jungbrunnen"  
op. 62 nos. 3-6  
Paul Heyse

Darkness of the woods  
op. 62 no. 3 (1873-4)

Darkness of the woods, wondrous cool,  
I greet thee a thousandfold:  
after the noisy turmoil of the world,  
oh how sweet is thy rustling!  
Dreamily I rest my weary limbs  
in the soft moss,  
and it is as if I were freed  
from all my doubts and fears.

Sound, distant flute song,  
that stirs a vast longing  
and leads my thoughts  
into the lovely distance, oh so  
envied.

Let the woods' darkness lull me  
and deaden my pain,  
and with its fragrance let me  
breathe a blissful content.

In thy secret, close confines  
you will recover, turbulent heart;  
and peace floats downwards  
on lightly beating wings.  
Tender birdsongs,  
sing me to gentle sleep!  
Doubts and fears, begone;  
restless heart, good night!

TEXTS & TRANSLATIONS

Johannes Brahms

Make Thou in me a pure heart  
Op. 29 Motet No. 2  
Psalm 51:10, 11

Make Thou in me God a pure heart  
and grant me Thy spirit of holiness.

Turn not away Thy gracious countenance and  
take not Thy holy spirit from me.

Give me the comfort of Thy salvation  
let Thy spirit of joy come over me.

Franz Schubert

Mass in A flat

Kyrie

Lord have mercy; Christ have mercy; Lord have mercy.

Gloria

Glory be to God on high, and on earth peace, good  
will toward men,

we praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we  
glorify Thee.

We give thanks to Thee for Thy great glory, O Lord  
God, heavenly King, God the Father Almighty, O  
Lord, the only begotten Son Jesus Christ,

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Thou  
that takest away the sins of the world, have mercy  
on us. Thou that takest away the sins of the  
world, receive our prayer.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord,  
Thou only art most high, Jesus Christ,

with the Holy Ghost, in the Glory of God the Father.  
Amen.

Agnus Dei

Lamb of God, that takes away the sins of the world,  
have mercy upon us.

Lamb of God, that takes away the sins of the world,  
grant us peace.

## PERSONNEL

Diane Abbey	Agus Kurniawan	Nancy Stoleson
Johanna Arnesen	Kyok Kwon	Michelle Swofford
Andrew Asboe	Shok-Fun Lam	Pei-Mei Tai
April Ashcraft	Kathleen Langford	Imogene Tallent
Nancy Barnes	Sonja Lauber	Diane Tamura
Cynthia Barr	Alice Lee	Stephanie Teman
Elisabeth Berlin	Judy Lee	Susan Thompson
Birdwell, Carla	Seung Lee	Tollef Thompson
Jeffrey Blankenship	Song Lee	Toni Tsuang
Shannon Boldizar	Janice Leung	Joo-Han Um
Alice Bridgforth	Lorre Lewis	Gayle Wang
Diana Browne	Chang Lim	Theresa Wea
Michele Brush	Kathryn Lindquist	Cathryn Wiese
Lynn Buck	James Lizama	Bruce Wilson
Julie Busse	Shawpei Loh	Elisabeth Wood
Phoebe Cade	Phuong Ly	Denise Wootten
Nancy Campbell	David St. McElhany	Daniel Wright
Eleanor Channell	Brian McGovern	Huey Wu
Sandra Chomiak	Donna McLean	Yong Yang
Misoon Chon	Richard Miles	Kerry Yates
Kyong Chong	Sally Min	William Yi
Pamela Cochran	Cheryl Montgomery	MaryBeth Zele
Lisa Corey	Melissa Motteler	
Sheryl Couch	Boelio Nuliadi	
John Deyo	Larry Murante	
Steven Duenkel	Ann Newhoff	
Paula Dumas	Hien Nguyen	
Kathleen Eder	Tam Nguyen	
Thomas Ellison	Tuan Nguyen	
Wallace Everson	Julie Nielson	
Christine Ferris	Carol Nugent	
James Fisher	Sheri Nylund	
Siri Forsman	Alisa Ostgard	
Douglas Gailey	Hwaso Pak	
Margaret Gordon	Saraj Parashar	
Gina Gunther	Deborah Peretti	
Kiet Ha	Angeline Purdy	
Young Ham	Linda Pyne	
Paul Harris	Ngoc Quach	
Alice Hebner	Rebecca Raymond	
Scott Hennes	Margaret Reid	
Norman Herstein	Jill Rhodes	
Mary Hoffman	Bronwyn Rice	
Sun Hong	Eric Richardson	
Thuan Hong	Bruce Rindler	
Kevin Howard	Diane Scribner	
Kelly Hughes	Christy Shake	
Darby Huntington	Sarah Shema	
Leeann Hutchinson	Eunice Shen	
Janine Ipsen	Soo Shin	
Murniaty Irwan	Patrizia Showell	
Craig Johnson	Lawrence Smith	
Bronn Journey	Priscilla Smith	
Hye Jun	Kwang Son	
Jeaehee Kim	Matthew St. John	
Kwang Kim	Ann Stein	
Youn Kim	Barbara Stephenson	
Ann Klein	Mark Stevens	
Susan Kodish	David Stewart	
	Holly Stoleson	